Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Którzy są prześladowani ale nie którzy są opuszczeni którzy są powaleni ale nie którzy giną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | prześladowani, ale nie opuszczeni, powaleni, ale nie pokonani,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ścigani, ale nie pozostawiani w tyle, obalani, ale nie gubieni;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Którzy są prześladowani ale nie którzy są opuszczeni którzy są powaleni ale nie którzy giną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prześladowani, lecz nie opuszczeni. Powaleni, ale nie pokonani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prześladowani, lecz nie opuszczeni, powaleni, ale nie zgładzeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prześladowanie cierpimy, ale nie bywamy opuszczeni; bywamy porzuceni, ale nie giniemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeszladowanie cierpimy, ale nie bywamy opuszczeni, bywamy powaleni, ale nie giniemy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | znosimy prześladowania, lecz nie czujemy się osamotnieni, obalają nas na ziemię, lecz nie giniemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prześladowani, ale nie opuszczeni, powaleni, ale nie pokonani, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jesteśmy prześladowani, lecz nie opuszczeni, obalają nas na ziemię, lecz uchodzimy z życiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | prześladują nas, ale nie zostaliśmy opuszczeni; przewracają nas, ale nie giniemy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | doganiani, lecz nie pozostawiani w tyle; obalani, lecz nie przegrani;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | gdy cierpimy prześladowania, nie jesteśmy zdani tylko na siebie; powaleni na ziemię, podnosimy się na nowo.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znosimy prześladowania, lecz nie jesteśmy opuszczeni, obalają nas na ziemię, ale nie giniemy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ми переслідувані, але не залишені; ми повалені, але не загинули; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | będący prześladowani ale nie porzuceni; przewróceni ale nie gubieni; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | prześladowani, lecz nie opuszczeni; powaleni, lecz nie zniszczeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jesteśmy prześladowani, ale nie pozostawieni własnemu losowi; jesteśmy powaleni, ale nie zgładzeni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Polują na nas, ale nie jesteśmy zdani tylko na własne siły. Powalają na ziemię, ale nie kładą na łopatki. |

1. 1) powaleni, ale nie pokonani lub: ciężko zranieni, ale nie zniszczeni. [↑](#footnote-ref-2)